

CANDIDATS AU POSTE DE PRÉSIDENT
CANDIDATES FOR THE POST OF PRESIDENT

Michael Petzet
Allemagne / Germany



Chers Collègues,

Quand nous cherchons des stratégies possibles contre les dangers omniprésents pour notre patrimoine culturel, il n'existe pas d'alternative à l'ICOMOS, dont nous célébrons cette année le 40^{ème} anniversaire. Pour moi, le travail de l'ICOMOS comme organe consultatif du Comité du Patrimoine Mondial est primordial. Avec le soi-disant "gap report" (« La Liste du patrimoine mondial : combler les lacunes – un plan d'action pour le futur »), présenté à Souzhou en 2004, nous pouvons contribuer au développement de la stratégie globale du Comité pour une liste crédible du patrimoine mondial. Un instrument indispensable pour une stratégie nouvelle de l'ICOMOS, c'est notre initiative « Heritage at Risk - patrimoine en danger ». Dans le rapport actuellement publié pour 2004/2005, présentant des premières réactions de nos collègues au désastre suite au tsunami, on peut aussi trouver des informations sur la réussite du travail de l'ICOMOS à Afghanistan, qui c'est concentré les mois passés au sauvetage et à la documentation des fragments des Bouddhas de Bamiyan.

Comme je l'ai déjà rapporté d'une large manière au Comité Consultatif à Bergen, nous avons atteint plusieurs objectifs du programme du triennium sous forme de nombreuses actions, conférences et publications. Mais notre organisation est encore confronté à de sérieux problèmes que nous devons aborder dans les prochaines années. D'abord, il y a le cadre financier de notre organisation qui ne peut pas être développé positivement sans des stratégies de recherche de fonds adéquates. Nous avons besoin de fonds, afin d'être capable d'améliorer le service à nos membres et afin d'initier des projets pilotes de conservation dans des régions où nos collègues ont besoin d'urgence de notre aide. En plus, le nombre de membres devrait être augmenté considérablement. Cela veut dire, que nous pourrions impliquer beaucoup plus de collègues dans le travail professionnel de l'ICOMOS, surtout la jeune génération des conservateurs. Il faudrait soutenir des groupes individuels de jeunes professionnels de l'ICOMOS, en leur offrant la chance de participer à des missions internationales. Dans ce contexte, le rôle des Comités Scientifiques Internationaux doit être davantage renforcé. Maintenant que sept nouveaux Comités Scientifiques, soit déjà fondés, soit en préparation, remplissent des lacunes de notre programme, il sera possible de développer un programme compréhensible.

Enfin, je voudrai remercier tous ceux, qui ont travaillé avec moi durant le dernier triennium passé au service de notre ONG et à ces collègues, qui m'ont encouragé à continuer. Beaucoup de choses ont été réalisé ces dernières années, mais il en faut davantage. C'est pourquoi, j'ai décidé de me présenter encore une fois comme candidat à la présidence, en espérant, que vous me soutiendriez.

Dear Colleagues,

If we look for possible strategies against the omnipresent threats to our cultural heritage, there is no alternative to ICOMOS, which is celebrating its 40th anniversary this year. Of particular importance to me is ICOMOS' work as advisory body to the World Heritage Committee. With the so-called "gap report", presented in Souzhou in 2004, we could contribute to the further development of the Committee's global strategy for a credible World Heritage List. An indispensable instrument for the new ICOMOS strategy is our Heritage at Risk initiative. In the recently published report for 2004/2005, also containing first reactions from our colleagues to the consequences of the tsunami disaster, information can be found about the successful work of ICOMOS in Afghanistan, which has been focussing in the past months on salvaging and documenting the fragments of the Bamiyan Buddhas.

As already stated in my extensive report to the Advisory Committee in Bergen, we have achieved many aims of the triennial work programme by means of a number of actions, meetings and publications. Nonetheless, our organisation is still confronted with serious problems which need to be tackled in the coming years. First, there is the concern about the financial framework of our organisation which cannot be developed positively without adequate fundraising strategies. We should have more funds in order to be able to provide better service to our members and initiate pilot conservation projects in regions where our colleagues urgently need assistance. Moreover, the total number of members should be considerably increased. This implies that we could involve far more colleagues in the professional work of ICOMOS, especially the younger generation of conservationists. Individual groups of young ICOMOS professionals should be supported by offering them the chance of taking part in international missions.

In this context the role of the International Scientific Committees must also be further strengthened. Now that seven new ISCs, either already founded or under preparation, fill important gaps in our programme, it will be possible to develop a comprehensive scientific programme for our ISCs.

Finally, I wish to thank all those who have worked with me in the past triennium in the service of our NGO and those colleagues who have encouraged me to continue. Much has been achieved in the past years, much still needs to be done. Therefore, I have decided to stand once again as candidate for President, hoping that you will give me your support.

- - - - -

Queridos compañeros:

Si tratamos de diseñar estrategias para hacer frente a las amenazas que se ciernen sobre nuestro patrimonio cultural, observaremos que no existen alternativas al papel desempeñado por el ICOMOS, que este año celebra su 40 aniversario. El trabajo del ICOMOS como organismo asesor del Comité del Patrimonio Mundial reviste una particular importancia. Así, a través del llamado "informe sobre las lagunas existentes" presentado en Souzhou en 2004, podríamos contribuir al desarrollo de la estrategia global de dicho Comité, dirigida a conseguir una Lista del Patrimonio Mundial dotada de mayor credibilidad. Nuestra iniciativa sobre "Patrimonio en Peligro" constituye también una herramienta indispensable dentro de la nueva estrategia del ICOMOS. En el informe correspondiente al periodo 2004/2005 que acaba de publicarse, además de las primeras reacciones de nuestros compañeros ante las desastrosas consecuencias del tsunami, puede encontrarse información sobre el positivo trabajo llevado a cabo por el ICOMOS en Afganistán que, durante los últimos meses, se ha centrado en salvar y documentar los fragmentos de los Budas de Bamiyan.

Como tuve ocasión de exponer en el extenso informe que presenté al Comité Consultivo reunido en Bergen, hemos cumplido muchos de los objetivos previstos en el programa trienal de trabajo, mediante un número considerable de acciones, encuentros y publicaciones. No obstante, nuestra institución se enfrenta aún a serios problemas que debemos abordar en los próximos años. En primer lugar, preocupa su precaria situación económica que no podrá solventarse sin establecer estrategias adecuadas para la obtención de ayudas. Necesitaríamos disponer de más fondos para poder ofrecer mejores servicios a nuestros miembros y poner en marcha proyectos piloto en regiones donde nuestros compañeros requieren un apoyo urgente. Además, es preciso aumentar considerablemente el número total de miembros. Esto supondría poder involucrar muchos más compañeros en el trabajo profesional del ICOMOS, especialmente a la nueva generación de conservadores. Deberíamos apoyar a grupos de jóvenes profesionales del ICOMOS, ofreciéndoles la posibilidad de tomar parte en misiones internacionales. En este contexto, también es necesario incrementar notablemente la función de los Comités Científicos Internacionales. Ahora que siete nuevos Comités de este tipo, recién fundados o en fase de creación, vendrán a cubrir lagunas importantes de nuestro programa, resultará factible desarrollar un programa científico global para el conjunto de los mismos.

Por último, quiero dar las gracias a todos aquellos que han trabajado conmigo en los últimos tres años al servicio de nuestra ONG y a los que me han animado a continuar. Mucho se ha conseguido en estos años, mucho es lo que queda por hacer. Por tanto, he tomado la decisión de presentarme de nuevo como candidato a la Presidencia, con la esperanza de contar con su apoyo.

- - - - -

*Ancien Conservateur Général, Service Bavarois des Monuments Historiques, Munich, Allemagne (1974-1999)
Professeur et Docteur, il étudia l'histoire de l'art et l'archéologie à Munich et à Paris
Président de l'ICOMOS (1999 - 2005). Président de l'ICOMOS Allemagne, Ancien Président du Comité Consultatif (1997-2000)*

*Former Conservator General, Bavarian State Conservation Office, Munich, Germany (1974 - 1999).
Professor and PhD, studied history of art and archaeology in Munich and Paris.
President of ICOMOS (1999 - 2005). President of ICOMOS Germany. Former President of the Advisory
Committee (1997 - 2000)*

Le Professeur Dr. Michael Petzet (né à Munich en 1933), Président du Comité National Allemand et depuis 1999 Président de l' ICOMOS, étudia l'histoire de l'art et l'archéologie à Munich et à Paris. Après de longues activités pour le Service Bavarois des Monuments Historiques et pour l' Administration des Châteaux et Jardins Historiques de Bavière, il devint Vice Directeur de l' Institut Central de l' Histoire de l'Art à Munich. En 1972 il réalisa l'exposition de l'État de Bavière et de la Ville de Munich à l'occasion des Jeux Olympiques. De 1972 à 1974 il fût directeur du Lenbachhaus, le Musée d'Art de la Ville de Munich. De 1974 à 1999 il dirigea en tant que Conservateur Général le Service Bavarois des Monuments Historiques, l'autorité centrale pour la protection et la conservation des monuments et sites de Bavière.

Petzet est auteur de nombreux livres et articles sur l'architecture française des 17^{ème} et 18^{ème} siècles, sur l'art et les monuments en Bavière (surtout sur les châteaux du Roi Louis II et sur l'architecture de l'historisme) ainsi que sur des problèmes généraux concernant la conservation des monuments. De plus, il édite plusieurs séries de publications sur des questions de conservation des monuments.

Prof. Dr. Michael Petzet (born in Munich in 1933), President of the German National Committee and since 1999 President of ICOMOS International, studied history of art and archaeology in Munich and Paris. After long lasting activities for the Bavarian State Conservation Office and the Bavarian Administration of Historic Palaces he became Vice Director of the Central Institute for History of Art and organised in 1972 the exhibition of the Bavarian State and the City of Munich on the occasion of the Olympic Summer Games. From 1972 to 1974 he was director of the Lenbachhaus, the Art Museum of the City of Munich. For 25 years (1974 - 1999), in his position as Conservator General, Prof. Petzet directed the Bavarian State Conservation Office, the central authority for the protection and conservation of monuments and sites in Bavaria.

Author of numerous books and articles on French architecture of the 17th and 18th century, art and monuments and sites in Bavaria (especially the palaces of King Ludwig II and the architecture of historicism) and on general problems concerning monument conservation, editor of several series of publications on questions of conservation.

El Profesor Dr. Michael Petzet (nacido en Munich en 1933), Presidente del Comité Nacional Alemán, y desde 1999 Presidente del ICOMOS, estudió historia del arte y arqueología en Munich y Paris. Después de largas actividades para la Oficina Bávara de Conservación y para la Administración de Palacios y Jardines históricos de Baviera, se convirtió en Vicedirector del Instituto Central de Historia del Arte en Munich y organizó en 1972 la exposición del estado bávaro y de la ciudad de Munich con ocasión de los Juegos Olímpicos de verano. Desde 1972 hasta 1974 fue director del Lenbachhaus, el Museo de Arte de la ciudad de Munich. Desde hace 25 años (1974 - 1999), desde su puesto como Conservador General, el Profesor Petzet dirige la Oficina Bávara de Conservación, la autoridad central para la protección y conservación de monumentos y sitios en Baviera.

Autor de numerosos libros y artículos sobre arquitectura francesa de los siglos XVII y XVIII, arte y monumentos en Baviera (en especial sobre los palacios del rey Ludwig II y de la arquitectura de historicismo) y de problemas generales concernientes a la conservación de monumentos. Es, además, editor de numerosa series de publicaciones sobre cuestiones de conservación.